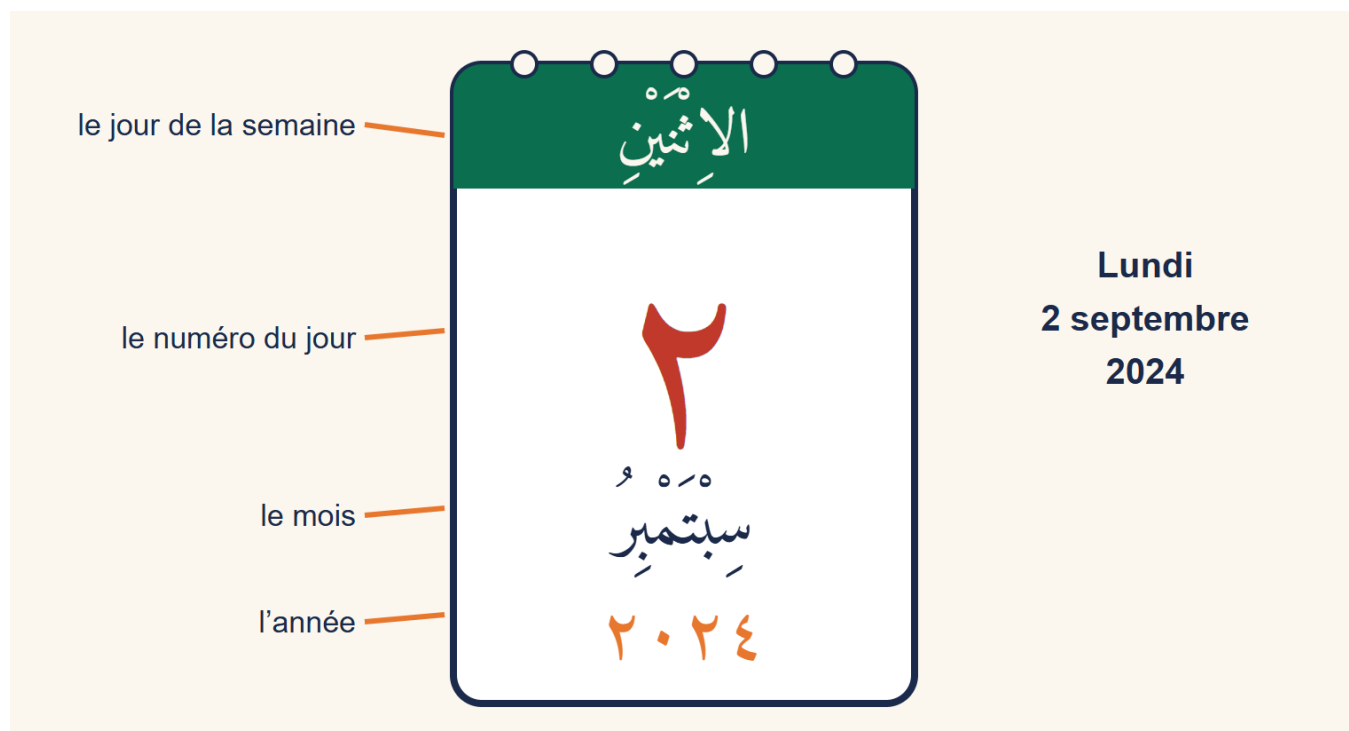


Dire la date complète

Cours d'arabe en 4e

Découvrir comment dire la date en arabe 4e

Voici une page d'éphéméride. On y lit, de haut en bas : le jour de la semaine, le numéro du jour, le mois et l'année.



Une page d'éphéméride : lundi 2 septembre 2024.

– مَا تَارِيخُ الْيَوْمِ؟

– الْيَوْمُ هُوَ يَوْمُ الْاِثْنَيْنِ، الثَّانِي مِنْ سِبْتَمْبَرِ ٢٠٢٤.

Traduction : – Quelle est la date d'aujourd'hui ? – Aujourd'hui, c'est lundi 2 septembre 2024.

Construire une date complète

Règle

L'ordre est le même qu'en français : **jour de la semaine + numéro + mois + année**.

- Le numéro du jour est un **ordinal masculin** (il s'accorde avec **يَوْمٌ**, sous-entendu) : **الأَوَّلُ، الثَّانِي... العَاشِرُ**.
- Le mois est introduit par **مِنْ** (« du mois de ») et se met au génitif : **الثَّانِي مِنْ سِبْتَمْبَرِ**.

- L'année s'écrit en chiffres, souvent après le mot **سَنَة** *sanata* (en l'année) : **سَنَة ٢٠٢٤**.

Exemple

٢٠٢٥ : **يَوْمُ الْأَرْبَعَاءِ، الْأَوَّلُ مِنْ يَنَايِرَ** : mercredi 1er janvier 2025.

٢٠٢٦ : **يَوْمُ السَّبْتِ، الْعَاشِرُ مِنْ أُكْتُوبَر** : samedi 10 octobre 2026.

٥ : **عِيدُ مِيلَادِي فِي الْخَامِسِ مِنْ مَارِسَ** Mon anniversaire est le 5 mars.

Attention

- Après **فِي**, l'ordinal passe au génitif : **فِي الْخَامِسِ مِنْ مَارِسَ** (le 5 mars).
- L'ordinal du jour est masculin, même si le mois a l'air féminin : **الثَّالِثُ مِنْ يُونِيُو**.
- À partir du 11, les ordinaux sont composés de deux mots ; à ton niveau, écris simplement le chiffre : **١٥ سِبْتَمْبَر**.
- Les noms de mois étrangers (...**سِبْتَمْبَر**, **أَبْرِيل**) prennent une fatha au génitif : **مِنْ سِبْتَمْبَر**.

Arabe	Prononciation	Français
التَّارِيخُ	<i>at-tārīkhu</i>	la date ; l'histoire
مَا تَارِيخُ الْيَوْمِ؟	<i>mā tārīkhu l-yawmi ?</i>	quelle est la date d'aujourd'hui ?
الشَّهْرُ	<i>ash-shahru</i>	le mois
السَّنَة	<i>as-sanatu</i>	l'année
التَّقْوِيمُ	<i>at-taqwīmu</i>	le calendrier
مِيلَادِي	<i>mīlādiyyun</i>	grégorien (de l'ère chrétienne)
هَجْرِي	<i>hijriyyun</i>	hégirien
شَمْسِي	<i>shamsiyyun</i>	solaire
قَمَرِي	<i>qamariyyun</i>	lunaire
عِيدُ الْمِيلَادِ	<i>ʿidu l-mīlādi</i>	l'anniversaire
الرِّسَالَة	<i>ar-risālatu</i>	la lettre
غَدًا	<i>ghadan</i>	demain

Les douze mois du calendrier grégorien ont, au Machrek et en Égypte, des noms proches des noms internationaux : يَنَآيِرُ, فَبْرَايِرُ, مَآرِسُ, أَبْرِيلُ, مَآيُو, يُونْيُو, يُولْيُو, أَغْسُطُسُ, سِبْتَمْبَرُ, أُكْتُوبَرُ, نُوْفَمْبَرُ, دِيسَمْبَرُ. Tu les as découverts en 5e ; au Maghreb et au Levant, on rencontre aussi d'autres noms locaux.

Deux calendriers : الهِجْرِيُّ et المِلَادِيُّ

Définition

Le calendrier المِلَادِيُّ *al-milādiyyu* (grégorien) est **solaire** : 365 jours. C'est le calendrier civil de presque tous les pays arabes. Le calendrier الهِجْرِيُّ *al-hijriyyu* (hégirien) est **lunaire** : chaque mois commence avec la nouvelle lune, et l'année compte 354 ou 355 jours. Ses années sont comptées à partir de l'an 622 de l'ère grégorienne.

Deux calendriers



المِلَادِيُّ
grégorien (solaire)
365 jours, 12 mois
يَنَآيِرُ, فَبْرَايِرُ...
année écrite 2026



الهِجْرِيُّ
hégirien (lunaire)
354 ou 355 jours, 12 mois
مُحَرَّمُ, صَفَرُ...
année écrite 1448

Le calendrier solaire et le calendrier lunaire.

Les mois hégiriens ont leurs propres noms, par exemple مُحَرَّمُ (le premier), صَفَرُ (le deuxième), رَمَضَانُ (le neuvième) ou شَوَّالُ (le dixième). Comme l'année lunaire est plus courte d'environ onze jours, ces mois « glissent » d'une saison à l'autre au fil des ans. Dans les journaux et sur certains documents officiels, les deux dates sont parfois données ensemble ; on note alors م ٢٠٢٦, ١٤٤٨ هـ après l'année grégorienne et هـ après l'année hégirienne :

Culture

L'année grégorienne 2026 correspond en partie à l'année hégirienne 1447 et en partie à

l'année 1448. Selon les pays, les fêtes et certains congés sont fixés dans l'un ou l'autre calendrier : c'est pourquoi un agenda arabe affiche souvent deux dates pour un même jour.

Écrire la date en tête d'une lettre

Règle

En haut d'une lettre, on écrit **le lieu**, une virgule, puis **في** et la date en chiffres : **بَارِيسُ، ٢ سِبْتَمْبَر ٢٠٢٤ في** (Paris, le 2 septembre 2024). On commence ensuite par une formule d'appel : **عَزِيزِي** 'azīzī (mon cher) ou **عَزِيزَتِي** 'azīzatī (ma chère).

À retenir

- Question : مَا تَارِيخُ الْيَوْمِ؟
- Date : jour + ordinal masculin + مِنْ + mois + année : **يَوْمُ الْإِثْنَيْنِ، الثَّانِي مِنْ سِبْتَمْبَر ٢٠٢٤.**
- « Le 5 mars » : **فِي الْخَامِسِ مِنْ مَارَسَ** (génitif après في).
- Deux calendriers : **الْمِيلَادِي** (solaire) et **الْهَجْرِي** (lunaire).
- En-tête de lettre : lieu + **في** + date.

Pour aller plus loin

Fais maintenant les exercices sur la date complète, puis vérifie tes connaissances avec le QCM sur la date. Pour revoir les noms des mois, relis le cours sur les saisons et les mois ; pour les ordinaux, le cours sur les nombres ordinaux.